

David A. Stephenson, CT

Legal & Business Translations

Creative Non-Fiction Projects

Into English from German | Dutch/Flemish/Papiamentu | Bosnian, Croatian, Montenegrin, Serbian

2818 Sarah Avenue
Durham, NC 27707-1962
USA

Tel. +1 919 490-3787
mail@stephensontranslations.com
www.stephensontranslations.com

Languages / Specialization

Source languages: German, Dutch/Flemish, Bosnian, Croatian, Montenegrin, Serbian.

Target language: American English (native language).

German and Dutch/Flemish specialization: business litigation (corporate law, legal briefs, judgments); case law and legal doctrine; legislation and economic policy; contracts; politics and culture (historical and contemporary).

Bosnian, Croatian, Montenegrin, Serbian specialization: historical and contemporary political and economic affairs; legislation; business, privatization, investments; military affairs.

Experience

Independent translator since 1982. Major translation projects include:

- Legal briefs, affidavits, and support materials for international industrial espionage case, for an agency client, German to English, 68,000 words.
- Pleadings and court judgments in connection with Swiss debt collection and attachment proceedings, for an agency client, German to English, 250,000 words.
- Review of Netherlands labor market reform, for an international organization, Dutch to English, 48,000 words.
- Selection of Netherlands Antilles legislation on regulation of the banking sector, for an international organization, Dutch to English, 50,000 words.
- Open-source intelligence on political, economic, and military affairs in the lands of the former Yugoslavia, for the U.S. Government, Bosnian/Croatian/Serbian to English, 12 million words.
- *Davai! The Russians and Their Vodka (Davaj! De Russen en hun wodka* by Edwin Trommelen), ISBN 978-1-880100-72-1, Dutch to English, 50,000 words.
- *Reporting on the Kennedy Assassination (Een reportage over de Kennedy-moordenaars* by Willem Oltmans), ISBN 978-0-7006-2378-5, Dutch to English, 40,000 words.
- *The Last Days of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (Последњи дану СФРЈ* by Borisav Jović), for the U.S. Government (unpublished), Serbian to English, 230,000 words.
- *An Interview with Desi Bouterse (In gesprek met Desi Bouterse* by Willem Oltmans), for the U.S. Government (unpublished), Dutch to English, 50,000 words.
- Subtitles for the documentary film *Voices from the Tundra: The Last of the Yukagirs*, Dutch to English.
- *Amsterdam Rebuilt Revealed (Amsterdam Verbouwd Verbeeld* by Sigrid van Essel), ISBN 978-9-462283-83-1, Dutch to English.

Credentials / Awards / Education

American Translators Association Certification: German to English, Dutch to English, Croatian to English.

Recipient of the Central Intelligence Agency Balkans Service Medallion for outstanding translation service in support of Operation Joint Endeavor (the peace mission in Bosnia and Herzegovina), 1997.

University of North Carolina at Chapel Hill. Bachelor of Arts in German and Russian, Honors in German.

Heinrich Heine University, Düsseldorf, Germany. Two-semester, non-degree program concentrating on foreign languages and European affairs.

Professional Associations

American Translators Association: Member, 1983–present; Dutch to English Accreditation Grader, 1992–95; Croatian to English Certification Language Chair, 2004–2009; member, Certification Committee, 2006–present; Deputy Chair, Certification Committee, 2009–2014; Chair, Certification Committee, 2014–2020; member, Nominating and Leadership Development Committee, 2015–2021.

Carolina Association of Translators and Interpreters: President, 1993–95; Director, 1992; member, 1989–present. Editor, *CATI Currents*, 1996–2000.

Publications / Terminology Research

Serbo-Croatian: One Language or Several?, The ATA Chronicle, April 1998.

Lexicographical contributor to *SerboCroatian-English Military Dictionary* (Jack Jones, 2002: Dunwoody Press).

Articles published in *No Uncertain Terms: Terminology Guide for Translators*:

- *Finance Terminology (Netherlands and Flanders)*, Vol. 2, No. 4
- *Surinamese Political Parties & Societal Organizations, Past & Present*, Vol. 2, No. 6
- *East European City Names in German*, Vol. 5, No. 1
- *Yugoslav Term “Savez,”* Vol. 6, No. 1
- *Serbo-Croatian Geographic Terms*, Vol. 7, No. 4

Related Experience

Escort interpreter, U.S. Department of State, 1986–1989. Responsibilities included interpreting and coordinating logistics of official visits by foreign guests.

Deck assistant, European Division, Library of Congress, 1983–1986. Responsibilities included processing all Soviet and East European current newspapers for use by readers and searching status of East Bloc periodicals.